

**SVW**

Schweizer Verband  
für Wärmebehandlung

**ASTT**

Association Suisse de Traitement  
Thermique des Matériaux

**Statuten**

**Statuts**

Beschlossen von der Generalversammlung am  
18. März 1993 und revidiert an den General-  
versammlungen vom 17. März 2006 und 24.  
April 2009 und 23. April 2010.

Approuvés par l'Assemblée Générale du  
18 mars 1993 et révisés par les Assemblées  
Générales du 17 mars 2006 et 24 avril 2009  
et 23 avril 2010 .

# Statuten des SVW

## I Allgemeines

### ARTIKEL

- 1 Name
- 2 Sitz
- 3 Zweck
- 4 Verbandssprachen

## II Mitgliedschaft

- 5 Arten
- 6 Aufnahme
- 7 Austritt
- 8 Ausschluss
- 9 Rechte

## III Organisation

- 10 Organe
- 11 Generalversammlung
- 12 Einberufung
- 13 Anträge
- 14 Befugnisse
- 15 Beschlussfassung
- 16 Zentralvorstand
- 17 Rechte und Pflichten
- 18 Sektionen
- 19 Sektionsmitgliederversammlung
- 20 Sektionsvorstand
- 21 Kommissionen und Fachgruppen
- 22 Finanzen
- 23 Mitgliederbeiträge
- 24 Entschädigungen
- 25 Kontrollstelle

## IV Schlussbestimmungen

- 26 Statutenrevisionen
- 27 Verbandsauflösung

## V Ratifizierung

- 28 Inkraftsetzung

## I Allgemeines

### Art. 1 NAME

Der "Schweizer Verband für Wärmebehandlung" (abgekürzt SVW)\* ist ein Verein ohne Gewinnstreben, im Sinne von Art. 60 ff des Schweizerischen Zivilgesetzbuches. Der Verband ist parteipolitisch und konfessionell neutral.

\*Französischer Name: "Association Suisse de Traitement Thermique des Matériaux" (abrégée ASTT)

# Statuts de l'ASTT

## I Généralités

### ARTICLE

- 1 Nom
- 2 Siège
- 3 But
- 4 Langues de l'Association

## II Membres

- 5 Catégories de Membres
- 6 Admission
- 7 Démission
- 8 Exclusion
- 9 Droits

## III Organisation

- 10 Organes
- 11 Assemblée Générale (AG)
- 12 Convocation
- 13 Proposition
- 14 Compétences
- 15 Décisions
- 16 Comité Central (CC)
- 17 Droits et Obligations
- 18 Sections (S)
- 19 Assemblée des Membres par Section (AM)
- 20 Comité de Section (CS)
- 21 Commissions et Groupes de travail
- 22 Finances
- 23 Cotisations
- 24 Dédommagements
- 25 Contrôleurs

## IV Dispositions Finales

- 26 Révisions des Statuts
- 27 Dissolution de l'Association

## V Ratification

- 28 Entrée en vigueur

## I Généralités

### Art. 1 NOM

L' "Association Suisse de Traitement Thermique des Matériaux" (abrégée ASTT)\* est une association sans but lucratif, au sens de l'article 60 du Code Civil Suisse. Elle est politiquement et confessionnellement neutre.

\*Nom allemand: "Schweizer Verband für Wärmebehandlung" (abgekürzt SVW)

## Art. 2 SITZ

Der Sitz des Verbandes ist am schweizerischen Wohnort des Zentralpräsidenten.

## Art. 3 ZWECK

-<sup>1</sup> Zusammenschluss von Personen, Firmen und Institutionen auf dem Gebiet der Wärmebehandlung, sowie weiterer Berufsgruppen, die sich in irgendeiner Form mit der Wärmebehandlung von Werkstoffen befassen.

-<sup>2</sup> Vertiefen und Verbreiten der Kenntnisse über die Grundlagen, Anwendung, Durchführung und Kontrolle der Wärmebehandlung und der damit zusammenhängenden Werkstoff- und der Verfahrensfragen.

-<sup>3</sup> Fördern der Aus- und Weiterbildung von Fachkräften.

-<sup>4</sup> Pflege von Kontakten zu in- und ausländischen Verbänden im Fachgebiet.

## Art. 4 VERBANDSSPRACHEN

Die offiziellen Verbandssprachen sind Deutsch und Französisch.

## II Mitgliedschaft

### Art. 5 ARTEN

-<sup>1</sup> Aktivmitglieder:

-<sup>1.1</sup> natürliche Personen als Einzelmitglieder

-<sup>1.2</sup> juristische Personen wie Firmen, Institutionen, Schulen, Verbände als Kollektivmitglieder.

-<sup>2</sup> Ehrenmitglieder:

Die Ehrenmitgliedschaft wird für hervorragende Verdienste für den Verband oder die Wärmebehandlung allgemein, vergeben.

-<sup>3</sup> Freimitglieder:

Die Freimitgliedschaft wird für natürliche Personen nach Vollendung des 65. Altersjahres vergeben.

-<sup>4</sup> Gönnermitglied:

Gönnermitglieder erhalten durch die Einzahlung des Mitgliedsbeitrages in mindestens doppelter Höhe des normalen Beitrages für Kollektivmitglieder Sonderrechte (spezielle Werbemöglichkeiten und Rabatte).

-<sup>5</sup> Passivmitglieder

Sponsoren den Verband durch freiwillige, einmalige sporadische oder jährliche Zuwendungen in unbegrenzter Höhe, ohne Verbandsrechte auszuüben.

## Art. 2 SIEGE

Le siège de l'ASTT est au domicile suisse du Président Central.

## Art. 3 BUT

-<sup>1</sup> L'ASTT a pour but de réunir des personnes, entreprises ou institutions qui touchent au domaine des traitements thermiques, de même que d'autres groupes professionnels qui, sous n'importe quelle forme, s'occupent de traitements thermiques.

-<sup>2</sup> L'ASTT tend à approfondir et à propager les connaissances, les principes de base, les applications, les réalisations, les contrôles des traitements thermiques des matériaux et méthodes qui y sont liés.

-<sup>3</sup> L'ASTT tend à promouvoir la formation et la formation continue des professionnels de la branche.

-<sup>4</sup> L'ASTT entretient des contacts avec des associations nationales et internationales du même domaine professionnel.

## Art. 4 LANGUES DE L'ASSOCIATION

Les langues officielles de l'ASTT sont l'allemand et le français.

## II Membres

### Art. 5 CATÉGORIES DE MEMBRES

-<sup>1</sup> Membres actif:

-<sup>1.1</sup> Personnes physiques comme membres individuels.

-<sup>1.2</sup> Personnes morales telles qu'entreprises, institutions, écoles ou associations comme membres collectifs.

-<sup>2</sup> Membre d'honneur:

le titre de membre d'honneur peut être décerné à une personne ayant accompli une activité extraordinaire pour l'ASTT, ou dans le domaine des traitements thermiques.

-<sup>3</sup> Membre libre:

membre individuel âgé d'au moins 65.

-<sup>4</sup> Membre bienfaiteur:

Est un membre qui s'acquitte au minimum du double du montant de la cotisation de membre collectif, bénéficiant de droits complémentaires (conditions favorables de publicité et rabais)

-<sup>5</sup> Membre passif :

personnes qui aident l'ASTT par des actions et/ou dons volontaires, uniques, sporadiques ou annuels sans exiger de la part de l'ASTT des droits spéciaux.

#### Art. 6 AUFNAHME

-<sup>1</sup> Natürliche und juristische Personen:  
durch den Sektionsvorstand, nach schriftlicher  
Anmeldung.

-<sup>2</sup> Ehren-, Frei und Passivmitglieder:  
durch den Zentralvorstand.

-<sup>3</sup> Gegen eine Ablehnung der Mitgliedschaft kann der  
Antragsteller Berufung an die Generalversammlung  
einreichen.

#### Art. 7 AUSTRITT

-<sup>1</sup> Ein Austritt kann nur auf Ende eines Vereinsjahres  
erfolgen. Er ist schriftlich, unter Einhaltung einer  
dreimonatigen Frist, dem Sektionspräsidenten bekannt-  
zugeben.

-<sup>2</sup> Bei verspätetem Gesuch bleibt das Mitglied bis zum  
statutenmässigen Austritt beitragspflichtig.

#### Art. 8 AUSSCHLUSS

-<sup>1</sup> Die Vorstände der Sektionen können Mitglieder  
ausschliessen, wenn Mitgliedspflichten verletzt werden  
oder wenn den Interessen des Verbandes zuwider-  
gehandelt wird.

-<sup>2</sup> Der Ausschluss ist sofort wirksam.

-<sup>3</sup> Gegen einen Ausschluss besteht Einsprache an die  
nächste ordentliche Generalversammlung.

#### Art. 9 RECHTE

-<sup>1</sup> Jedes Aktiv-, Ehren- und Freimitglied hat das Stimm-  
und Wahlrecht.

-<sup>2</sup> Für jedes Kollektivmitglied dürfen mehrere Firmen-  
angehörige an den Veranstaltungen des Verbandes  
teilnehmen.

-<sup>3</sup> Nicht- und Passivmitglieder können an, vom Verband  
organisierten Kursen, Seminarien und Weiterbildungen,  
gegenüber Mitgliedern, zu erhöhten Preisen  
teilnehmen.

-<sup>4</sup> Ein austretendes oder ausgeschlossenes Mitglied hat  
keinen Anspruch auf Auszahlung eines Teils des  
Vereinsvermögens.

#### Art. 6 ADMISSION

-<sup>1</sup> Personnes physiques et personnes morales:  
par le CS sur demande écrite.

-<sup>2</sup> Membres d'honneur, membres libres et membres  
passifs: par le CC

-<sup>3</sup> En cas de refus d'admission le demandeur peut  
adresser un recours auprès l'AG ordinaire.

#### Art. 7 DEMISSION

-<sup>1</sup> Un membre ne peut sortir de l'ASTT qu'à fin de  
l'année fiscale de l'ASTT. Au préalable il doit annoncer  
sa démission au Président de S, par écrit, avec un délai  
de 3 mois.

-<sup>2</sup> Si l'annonce de démission n'est pas faite dans le délai  
réglementaire, le membre versera la cotisation jusqu'à  
la sortie de l'ASTT selon les statuts.

#### Art. 8 EXCLUSION

-<sup>1</sup> Les CS peuvent exclure les membres qui n'ont pas  
respecté leur devoir de membre de l'ASTT ou qui nuit  
aux intérêts de l'ASTT.

-<sup>2</sup> L'exclusion est avec effet immédiat, après décision du  
CS.

-<sup>3</sup> Une exclusion peut faire l'objet d'un recours lors de la  
prochaine AG ordinaire.

#### Art. 9 DROITS

-<sup>1</sup> Les membres actifs, les membres d'honneur et les  
membres libres sont éligibles et ont le droit de vote.

-<sup>2</sup> Les membres collectifs peuvent être représentés aux  
manifestations par plusieurs personnes.

-<sup>3</sup> Les non-membres et les membres passifs peuvent  
participer aux cours, séminaires et formations continues  
à des prix plus élevés qu'à ceux des membres.

-<sup>4</sup> Après la démission ou l'exclusion d'un membre celui-  
ci ne peut revendiquer aucun paiement provenant de la  
fortune de l'ASTT.

### III Organisation

#### Art. 10 VERBANDSORGANE

Die Organe des Verbandes sind:

- Generalversammlung (GV)	Art. 11
- Zentralvorstand (ZV)	Art. 16
- Sektionen (S)	Art. 18
- Kommissionen und Fachgruppen	Art. 21
- Kontrollstelle	Art. 26

#### Art. 11 GENERALVERSAMMLUNG (GV)

<sup>-1</sup> Sie ist das oberste Organ des Verbandes.

<sup>-2</sup> Die ordentliche GV tritt jährlich mindestens einmal im ersten Drittel des Kalenderjahres zusammen, d.h. vor dem 30. April.

<sup>-3</sup> Der Zentralpräsident leitet die GV; bei seiner Abwesenheit der Vizezentralpräsident. Bei wichtigen Gründen kann auch ein Tagespräsident durch die GV bestimmt werden. Über die Beschlüsse ist ein Protokoll in den offiziellen Verbandssprachen zu erstellen.

#### Art. 12 EINBERUFUNG

<sup>-1</sup> Die GV wird mindestens 14 Tage im Voraus, mit einem in den offiziellen Verbandssprachen abgefassten Schreiben des ZV an die Mitglieder einberufen. Der Einladung liegt die Traktandenliste sowie das Protokoll der letzten GV, abgefasst in den offiziellen Verbandssprachen, bei, dies entsprechend den Sprachregionen des Verbandes.

<sup>-2</sup> Eine ausserordentliche Generalversammlung kann einberufen werden:  
a) vom Zentralvorstand nach Bedarf  
b) wenn mindestens 1/5 der stimmberechtigten Mitglieder dies schriftlich, unter Angabe der Gründe, beim Zentralvorstand verlangen  
c) wenn die Rechnungsrevisoren dies beim Zentralvorstand beantragen.

<sup>-3</sup> Eine ausserordentliche GV kann frühestens 14 Tage nach einer GV einberufen werden.

#### Art. 13 ANTRÄGE

<sup>-1</sup> Anträge von Mitgliedern, Sektionen, oder Kommissionen, die auf die Traktandenliste der ordentlichen GV gesetzt werden sollen, müssen bis zum 31. Dezember des Vorjahres schriftlich dem Zentralvorstand eingereicht werden.

<sup>-2</sup> Verspätet eingereichte Anträge werden an der

### III Organisation

#### Art. 10 ORGANES

Les organes de l'ASTT sont:

- Assemblée Générale (AG)	Art. 11
- Comité Central (CC)	Art. 16
- Sections (S)	Art. 18
- Commissions et Groupes de Travail	Art. 21
- Contrôleurs	Art. 26

#### Art. 11 ASSEMBLEE GENERALE (AG)

<sup>-1</sup> Elle est le pouvoir suprême de l'ASTT

<sup>-2</sup> L'AG ordinaire se réunit au moins une fois par an, au cours du premier tiers de l'année, soit avant le 30 avril.

<sup>-3</sup> Le Président Central préside l'AG. En son absence le Vice-Président le remplace. Pour les raisons importantes un président d'un jour peut être désigné par l'AG. Un procès-verbal des décisions sera établi dans les deux langues officielles.

#### Art. 12 CONVOCATION

<sup>-1</sup> La convocation, écrite dans les deux langues officielles, est envoyée par le CC à tous les membres, au moins deux semaines avant la réunion. L'ordre du jour figure dans la convocation ainsi que le procès-verbal de la dernière AG, dans les deux langues officielles. Celle-ci se tiendra en alternance dans les régions linguistiques de l'ASTT.

<sup>-2</sup> Une AG extraordinaire peut être convoquée:

- a) selon besoin, par le CC;
- b) si au moins 1/5 des membres, avec droit de vote, en font la demande par écrit au CC, en indiquant la raison;
- c) si les contrôleurs l'exigent auprès du CC.

<sup>-3</sup> Une AG extraordinaire peut être convoquée au plus tôt deux semaines après une AG.

#### Art. 13 PROPOSITION

<sup>-1</sup> Des propositions venant des membres, sections ou commissions et qui sont à ajouter à l'ordre du jour, doivent parvenir par écrit au CC, au plus tard le 31 décembre d l'année qui précède l'AG.

<sup>-2</sup> Des propositions soumises hors de ces délais seront

nächsten möglichen GV vorgelegt.

#### Art. 14 BEFUGNISSE

-<sup>1</sup> Wahl des Zentralpräsidenten, Zentralvizepräsidenten und der Rechnungsrevisoren.

-<sup>2</sup> Bestätigung der Vorstände der Sektionen und der Delegierten des Zentralvorstandes.

-<sup>3</sup> Abnahme des Jahresberichtes, der Jahresrechnung und des Budgets des Verbandes.

-<sup>4</sup> Entlastung des Zentralvorstandes.

-<sup>5</sup> Beschlussfassung über Anträge des Zentralvorstandes, der Sektionen, oder von Mitgliedern.

-<sup>6</sup> Festsetzung der Mitgliederbeiträge.

-<sup>7</sup> Festsetzung auf Vorschlag des ZV, der Sektionsbeiträge zur Finanzierung des Zentralvorstandes.

-<sup>8</sup> Entscheid über Rekurse von Personen, deren Aufnahmegesuch abgelehnt wurde und von Mitgliedern, die von Sektionsvorständen ausgeschlossen wurden.

-<sup>9</sup> Beschlussfassung über Anschlüsse an andere Vereinigungen, Verbände und Institutionen.

-<sup>10</sup> Annahme und/oder Revisionen der Statuten.

-<sup>11</sup> Auflösung des Verbandes.

#### Art. 15 BESCHLUSSFASSUNG

-<sup>1</sup> Jedes Aktiv-, Ehren-, und Freimitglied hat eine Stimme.

-<sup>2</sup> Eine Stellvertretung ist nicht möglich.

-<sup>3</sup> Bei begründeter Abwesenheit kann die Stimmabgabe schriftlich in verschlossenem Umschlag dem Zentralpräsidenten mit der Post, bis spätestens am Tag der GV, zugestellt werden. Sie ist nur gültig, wenn der Umschlag erst an der GV geöffnet wird.

-<sup>4</sup> Die gleichzeitige Ausübung von zwei Stimmrechten (als Einzelmitglied und als Delegierter) ist ausgeschlossen.

-<sup>5</sup> Die Beschlussfassung erfolgt mit einfachem Mehr der anwesenden stimmberechtigten Mitglieder. Bei Stimmgleichheit entscheidet der Leiter der GV.

-<sup>6</sup> Bei Wahlen gilt für den ersten Wahlgang das absolute Mehr und für den zweiten Wahlgang das relative Mehr. Bei Stimmgleichheit entscheidet der Leiter der GV.

-<sup>7</sup> Für Statutenänderungen ist die Zustimmung von 2/3 der an der GV anwesenden stimmberechtigten Mitglieder erforderlich.

traitées à la prochaine AG.

#### Art. 14 COMPETENCES

-<sup>1</sup> Election du Président Central, du Vice-Président et des contrôleurs.

-<sup>2</sup> Confirmer les CS, et les délégués au CC.

-<sup>3</sup> Approuver le rapport annuel, les comptes et le budget.

-<sup>4</sup> Décharge des responsables.

-<sup>5</sup> Décisions concernant les propositions du CC, des S ou des membres.

-<sup>6</sup> Fixation des cotisations.

-<sup>7</sup> Fixation, après proposition du CC, des contributions des S, au financement du CC.

-<sup>8</sup> Examen de décision concernant les recours de demandeurs dont l'admission a été refusé et les recours de membres exclus par les CS.

-<sup>9</sup> Décision quant à l'affiliation à d'autres associations ou institutions.

-<sup>10</sup> Acceptation et/ou révision des statuts.

-<sup>11</sup> Dissolution de l'ASTT.

#### Art. 15 DECISION

-<sup>1</sup> Chaque membre actif, membre d'honneur et membre libre a droit à une voix.

-<sup>2</sup> Une procuration du droit de vote n'est pas possible.

-<sup>3</sup> En cas d'absence fondée un bulletin de vote peut être envoyé par poste au Président Central au plus tard le jour de l'AG, sous enveloppe fermée. Le vote n'est valable que si l'enveloppe est ouverte à l'AG.

-<sup>4</sup> Il n'est pas admis qu'un membre exerce un double droit de vote (comme membre individuel et simultanément comme membre collectif).

-<sup>5</sup> Les décisions sont prises sur la base de la majorité simple des voix exprimées. Si le partage des voix est à égalité, le président de l'AG tranche.

-<sup>6</sup> Au premier vote une majorité absolue est exigée; au deuxième vote une majorité simple suffit. Au cas où le partage des voix est à égalité, le président de l'AG tranche.

-<sup>7</sup> Une modification des statuts nécessite une majorité de 2/3 des voix exprimées.

-<sup>8</sup> Für die Auflösung des Vereins ist die Zustimmung von 2/3 der an der GV anwesenden stimmberechtigten Mitglieder erforderlich. In dieser GV müssen mindestens 1/5 der stimmberechtigten Mitglieder anwesend sein.

-<sup>9</sup> Ist die GV nicht beschlussfähig, so muss innerhalb von 6 Wochen, frühestens jedoch nach 14 Tagen eine neue GV einberufen werden. In dieser kann die Auflösung durch 3/4 Mehrheit der anwesenden stimmberechtigten Mitglieder beschlossen werden, ohne Rücksicht auf deren Gesamtzahl.

#### Art. 16 ZENTRALVORSTAND (ZV)

-<sup>1</sup> Der ZV besteht aus max. 5 Personen mit nachstehender Zusammensetzung:

- Zentralpräsident
- Zentralvizepräsident
- Präsident der jeweils anderen Sektion
- Kassier
- Redaktor des Bulletins (ohne Mitgliedschaft im Sektionsvorstand)

-<sup>2</sup> Der ZV wird von der GV auf die Dauer von 3 Jahren gewählt.

-<sup>3</sup> Wiederwahlen sind möglich.

-<sup>4</sup> In den ZV können nur Vorstandsmitglieder der Sektionen gewählt werden.

-<sup>5</sup> Das Präsidium und das Vizepräsidium soll nicht durch die gleiche Sektion belegt werden.

-<sup>6</sup> Der Zentralpräsident kann nicht gleichzeitig Sektionspräsident sein.

-<sup>7</sup> Mit Ausnahme des Zentralpräsidenten und Zentralvizepräsidenten entscheidet der ZV selbst über die Chargen der anderen Mitglieder.

-<sup>8</sup> Während des Vereinsjahres kann der ZV Vakanten selber besetzen, auf Vorschlag der entsprechenden Sektion.

-<sup>9</sup> Der ZV ist bei Anwesenheit der Mehrheit seiner Mitglieder beschlussfähig.

-<sup>10</sup> Es gilt das einfache Mehr.

-<sup>11</sup> Bei Stimmgleichheit hat der Vorsitzende den Stichentscheid.

-<sup>12</sup> Mitteilungen des ZV an die Mitglieder erfolgen über die Sektionsvorstände.

-<sup>8</sup> Pour une dissolution de l'ASTT une majorité de 2/3 des voix est exigée. La présence d'au moins 1/5 des membres ayant le droit de vote, est nécessaire.

-<sup>9</sup> Si le quorum nécessaire pour la dissolution n'est pas atteint, une nouvelle AG est organisée dans les 6 semaines qui suivent, mais plus tôt 2 semaines après l'AG. Dans ce cas la dissolution de l'ASTT peut être décidée à la majorité des 3/4 des votants, indépendamment du nombre des membres présents.

#### Art. 16 COMITE CENTRAL (CC)

-<sup>1</sup> Le CC comprend au maximum 5 selon la répartition suivante:

- le président central
- le vice-président central
- le president de l'autre section
- le caissier
- le rédacteur du bulletin (sans qualité de membre dans le comité central).

-<sup>2</sup> L'AG fixe le mandat du CC pour une durée de 3 ans.

-<sup>3</sup> Des réélections sont possibles.

-<sup>4</sup> Le CC ne peut comprendre que des membres des CS.

-<sup>5</sup> La présidence et la vice-présidence seront occupées par des membres venant de sections différentes.

-<sup>6</sup> Le Président Central ne peut être simultanément Président de S.

-<sup>7</sup> Le CC répartit les tâches de ses membres à l'exception du Président et du Vice-Président.

-<sup>8</sup> Dans le courant de l'année le CC peut nommer un nouveau membre en remplacement d'un partant, sur proposition de sa S.

-<sup>9</sup> Le CC a le pouvoir de décision si la majorité de ses membres sont présents.

-<sup>10</sup> Les votes se font à majorité simple.

-<sup>11</sup> En cas d'égalité des votes le président tranche.

-<sup>12</sup> L'information des membres par le CC passe par le CS.

## Art. 17 RECHTE UND PFLICHTEN

-<sup>1</sup> Der ZV besorgt die laufenden Angelegenheiten des Verbandes im Sinne der Statuten und Beschlüsse der GV.

-<sup>2</sup> Der ZV beruft die GV ein, unter Vorlage der Traktanden.

-<sup>3</sup> Der ZV legt der GV jährlich

- einen Tätigkeitsbericht,
- die Jahresrechnung,
- ein Budget,
- ein Tätigkeitsprogramm des kommenden Jahres, vor.

-<sup>4</sup> Der ZV verfügt über die finanziellen Mittel des Verbandes im Rahmen des Budgets.

-<sup>5</sup> Die rechtsverbindliche Unterschrift führt der Zentralpräsident bzw. der Zentralvizepräsident kollektiv mit einem ZV-Mitglied. Die Unterzeichner dürfen nicht derselben Sektion angehören.

-<sup>6</sup> Der ZV kann administrative und andere Aufgaben einem Sekretariat seiner Wahl, gegen Bezahlung, an die Sektionen oder andere Organe delegieren.

-<sup>7</sup> Die Finanzierung des Sekretariats wird durch Sektionsbeiträge, die im Verhältnis der eingenommenen Mitgliedereinnahmen stehen, sichergestellt.

-<sup>8</sup> Der Zentralpräsident ruft den ZV nach Bedürfnis zusammen, mind. jedoch 1 Mal pro Jahr. Die Einberufung und das Protokoll sind in den beiden offiziellen Verbandssprachen zu erstellen.

-<sup>9</sup> Der Zentralpräsident, im Verhinderungsfalle der Zentralvizepräsident, vertritt den Verband gegenüber Dritten.

## Art. 18 SEKTIONEN (S)

-<sup>1</sup> Die S bilden sich nach den Sprachregionen und bestehen aus Verbandsmitgliedern. Sie werden durch Antrag des ZV durch die GV gutgeheissen.

-<sup>2</sup> Die S verwirklichen die Verbandszwecke (Art. 3) auf ihrem Gebiet. Sie sind diesbezüglich autonom.

-<sup>3</sup> Die Sektionen organisieren sich selbst.

-<sup>4</sup> Die Sektionen führen die Mitgliederlisten der Sektionen und besorgen das Inkasso der Mitgliederbeiträge, Spenden und Legate.

-<sup>5</sup> Die Sektionen stellen auf Ende des Vereinsjahres

## Art. 17 DROITS ET OBLIGATIONS

-<sup>1</sup> Le CC gère les affaires de l'association dans l'esprit des statuts et des décisions de l'AG.

-<sup>2</sup> Le CC prépare l'ordre du jour et convocations des AG.

-<sup>3</sup> Le CC soumet annuellement à l'AG:

- un rapport d'activité,
- les comptes annuels,
- un budget,
- le programme des activités futures.

-<sup>4</sup> Le CC gère les finances dans le cadre du budget.

-<sup>5</sup> L'Association est engagée juridiquement par la double signature du président central ou du vice-président central, et d'un membre du CC. Les deux signatures ne peuvent appartenir à la même section.

-<sup>6</sup> Le CC peut déléguer des travaux et d'autres tâches à un secrétariat de son choix, moyennant finances, aux sections ou à d'autres organes.

-<sup>7</sup> Le financement de ce secrétariat est assuré par une contribution des S au prorata des cotisations reçues, fixée par le CC.

-<sup>8</sup> Le Président Central convoque le CC selon les besoins, mais au moins 1 fois par année. La convocation et le procès-verbal sera établi dans les 2 langues officielles.

-<sup>9</sup> Le Président Central, en cas d'indisponibilité le Vice-Président, représente l'ASTT vis à vis de tiers.

## Art. 18 SECTIONS (S)

-<sup>1</sup> Les S sont constituées en tenant compte des régions et des langues, et groupent les membres de l'ASTT. L'existence d'une S est approuvée par l'AG sur recommandation du CC.

-<sup>2</sup> Les S travaillent de façon autonome, afin d'atteindre les buts de l'ASTT (Art. 3).

-<sup>3</sup> Les S s'organisent elles-mêmes.

-<sup>4</sup> Les S tiennent à jour les listes de leurs membres, et s'occupent de l'encaissement des cotisations, des dons et des lègues.

-<sup>5</sup> A la fin de l'année civile les S remettent au CC une



dem ZV eine bereinigte Sektions-Mitgliederliste zu.

-<sup>6</sup> Die S führen jährlich mindestens zwei Fachtagungen durch.

-<sup>7</sup> Ein Verbandsmitglied kann seine Zugehörigkeit zu einer Sektion frei wählen.

-<sup>8</sup> Das Stimm- und Wahlrecht kann nur in einer Sektion ausgeübt werden.

-<sup>9</sup> Die S erstellen einen Jahresbericht, eine Jahresrechnung und ein Jahresbudget und stellen diese dem Zentralvorstand bis Ende Februar zu.

-<sup>10</sup> Die Organe der Sektionen sind:

- Sektionsversammlung (SMV)	Art. 19
- Sektionsvorstand (SV)	Art. 20
- Kommissionen und Fachgruppen	Art. 21

#### Art. 19 SEKTIONSMITGLIEDERVERSAMMLUNG (SMV)

-<sup>1</sup> Die SMV wird durch den SV mindestens einmal jährlich einberufen. Sie kann auch gleichzeitig mit der ordentlichen GV erfolgen.

-<sup>2</sup> Die SMV wird durch den Sektionsvorstand min. 14 Tage im Voraus mit Schreiben an die Sektionsmitglieder und an den ZV einberufen. Der Einladung liegt die Traktandenliste sowie das Protokoll der letzten SMV bei.

-<sup>3</sup> Der Sektionspräsident leitet die SMV. Die Beschlüsse sind zu protokollieren.

-<sup>4</sup> Die SMV wählt den Sektionspräsidenten, den Vize-Präsidenten, die anderen Sektionsvorstandsmitglieder und 2 Revisoren.

-<sup>5</sup> Die SMV bestätigt den vom SV vorgeschlagenen Sektionsbeitrag zur Finanzierung des ZV.

-<sup>6</sup> Die SMV nimmt die Jahresrechnung und das Budget der Sektion ab.

-<sup>7</sup> Im weiteren gelten die Bestimmungen in Art. 15, wo diese zutreffend sind.

#### Art. 20 SEKTIONSVORSTAND (SV)

-<sup>1</sup> Der SV besteht aus mindestens 6 und aus maximum 10 Mitgliedern.

-<sup>2</sup> Der SV wird durch die SMV auf 3 Jahre gewählt.

-<sup>3</sup> Wiederwahlen sind möglich.

liste actuelle des membres.

-<sup>6</sup> Les S organisent au moins deux manifestations par année.

-<sup>7</sup> Un membre de l'ASTT peut librement choisir son appartenance à une S.

-<sup>8</sup> Les droits de vote et d'éligibilité ne peuvent être exercés que dans un S.

-<sup>9</sup> Les S établissent un rapport d'activité, les comptes annuels et un budget, qui sont soumis au CC jusqu'à fin février.

-<sup>10</sup> Les S comprennent les organes suivants:

- l'assemblée des membres (AM)	Art. 19
- le comité de section (CS)	Art. 20
- les commissions et groupes de travail	Art. 21

#### Art. 19 ASSEMBLEE DES MEMBRES PAR SECTION (AM)

-<sup>1</sup> L'AM es réunie par le CS au moins une fois par an. Elle peut se faire le même jour que l'AG ordinaire.

-<sup>2</sup> Le CS convoque l'AM, au moins 2 semaines à l'avance, et en informe les membres de CC. L'ordre du jour figure dans la convocation, ainsi que le procès-verbal de la dernière AM.

-<sup>3</sup> Le Président de S dirige l'AM. Les décisions sont protocolées.

-<sup>4</sup> L'AM élit le Président de S, le Vice-Président, les autres membres de CS et les 2 Contrôleurs.

-<sup>5</sup> Sur proposition du CS, l'AM entérine le montant de la contribution financière de la S au CC.

-<sup>6</sup> L'AM accepte les comptes et le budget de la section.

-<sup>7</sup> L'application de l'article 15 reste valable.

#### Art. 20 COMITE DE SECTION (CS)

-<sup>1</sup> Le CS comprend au minimum 6 et au maximum 10 membres.

-<sup>2</sup> Le CS est élu par l'AM pour une durée de 3 ans.

-<sup>3</sup> Les réélections sont admises.

-<sup>4</sup> Jedes Aktivmitglied ist in den SV wählbar.

-<sup>5</sup> Der SV konstituiert sich selbst.

-<sup>6</sup> Während des Vereinsjahres kann der SV Vakanzen selber besetzen.

-<sup>7</sup> Der SV ist bei Anwesenheit der Mehrheit seiner Mitglieder beschlussfähig.

-<sup>8</sup> Bei Stimmgleichheit entscheidet der Sektionspräsident.

-<sup>9</sup> Der SV besorgt die Neugründung und Auflösung von Fachgruppen.

-<sup>10</sup> Der SV wählt die Fachgruppenobmänner.

-<sup>11</sup> Der SV besorgt die laufenden Angelegenheiten der Sektion im Sinne der Statuten und Beschlüsse der GV.

-<sup>12</sup> Der SV legt der SMV und dem Zentralvorstand jährlich

- einen Tätigkeitsbericht,
- die Jahresrechnung,
- ein Budget,
- ein Tätigkeitsprogramm des kommenden Jahres, vor.

-<sup>13</sup> Der SV verfügt über die finanziellen Mittel der Sektion im Rahmen des Budgets.

-<sup>14</sup> Der SV kann administrative Sektionsaufgaben einem Sekretariat nach seiner Wahl, gegen Bezahlung, übertragen.

-<sup>15</sup> Die rechtsverbindliche Unterschrift führt der Sektionspräsident bzw. der Sektionsvizepräsident kollektiv mit einem SV-Mitglied.

-<sup>16</sup> Der Sektionspräsident ruft den SV nach Bedürfnis zusammen. Die Beschlüsse sind zu protokollieren.

#### Art. 21 KOMMISSIONEN UND FACHGRUPPEN

-<sup>1</sup> Für spezielle Aufgaben bestimmt der SV, nach Notwendigkeit, Kommissionen.

-<sup>2</sup> Der SV bestimmt, je nach Notwendigkeit Fachgruppen, die der Förderung des persönlichen Kontaktes und dem praktischen Erfahrungs-austausch unter den Verbandsmitgliedern dienen.

-<sup>3</sup> Die Mitglieder können sich der Gruppe ihrer Wahl anschliessen.

-<sup>4</sup> Die Fachgruppen werden durch Obmänner betreut, die durch den jeweiligen Sektionsvorstand gewählt werden.

-<sup>5</sup> Die Obmänner berichten mündlich an der SMV über

-<sup>4</sup> Chaque membre actif est éligible dans le CS.

-<sup>5</sup> Le CS s'organise soi-même.

-<sup>6</sup> Dans le courant de l'année le CS peut nommer un nouveau membre du CS, en remplacement d'un partant.

-<sup>7</sup> Le CS a le pouvoir de décision si la majorité des membres sont présents.

-<sup>8</sup> A égalité de voix le président tranche.

-<sup>9</sup> Le CS décide de la création et dissolution d'un Groupe de Travail.

-<sup>10</sup> Le CS nomme les responsables des Groupes de Travail.

-<sup>11</sup> Le CS gère la S dans l'esprit des statuts et des décisions de l'AG.

-<sup>12</sup> Le CS soumet chaque année à l'AM et au CC:

- un rapport d'activité,
- les comptes annuels,
- un budget,
- un programme des activités futures.

-<sup>13</sup> Le CS gère le finances de la S dans le cadre du budget.

-<sup>14</sup> Le CS peut déléguer des travaux administratifs à un secrétariat de son choix, moyennant finances.

-<sup>15</sup> Le Comité de Section est engagé juridiquement par la double signature du président de Section, respectivement du viceprésident de Section, et d'un membre du Comité de Section.

-<sup>16</sup> Le Président de S convoque le CS selon les besoins. Les décisions sont protocolées.

#### Art. 21 COMMISSIONS ET GROUPES DE TRAVAIL

-<sup>1</sup> Le CS désigne, selon besoin, les commissions pour des objectifs déterminées.

-<sup>2</sup> Le CS désigne, selon besoin, les Groupes de Travail qui facilitent les contacts personnels et les échanges d'expériences pratiques entre membres.

-<sup>3</sup> Les membres peuvent faire partie du Groupe de Travail de leur choix.

-<sup>4</sup> Les Groupes de Travail sont animés par leurs responsables.

-<sup>5</sup> Ces responsables rapportent oralement aux AM.

die Gruppentätigkeiten.

-<sup>6</sup> Die Fachgruppen werden durch den SV technisch und finanziell unterstützt.

-<sup>7</sup> Die Fachgruppen organisieren mindestens einmal jährlich eine Zusammenkunft.

#### Art. 22 FINANZEN

-<sup>1</sup> Der Verband finanziert sich vorwiegend durch obligatorische Jahresbeiträge, durch Durchführung von Fachkursen und Schulungen, durch Literaturvermittlung, durch Verkauf technischer Dokumente und Adressen der Verbandsmitglieder und durch freiwillige Beiträge (Sponsoring).

-<sup>2</sup> Die Mitgliederbeiträge, sowie die übrigen Einkünfte, die sich eine Sektion beschaffen kann, werden durch die Sektionen eingezogen und verwaltet.

-<sup>3</sup> Die Finanzierung des Zentralvorstandes erfolgt durch Beiträge der Sektionen.

-<sup>4</sup> Die Sektions-Beiträge werden in Funktion der obligatorischen Mitgliederbeiträge berechnet. Die Beitragshöhe wird durch den ZV vorgeschlagen und durch die GV genehmigt.

-<sup>5</sup> Geldbezüge einer Sektion vom Verbandsvermögen, müssen bei einer GV beantragt und von dieser genehmigt werden.

-<sup>6</sup> Ein eventueller Jahresgewinn des Verbandes muss zweckgebunden verwendet werden. Eine Verteilung an die Mitglieder ist nicht statthaft.

-<sup>7</sup> Das Vereinsjahr fällt mit dem Kalenderjahr zusammen.

-<sup>8</sup> Die Rechnungen der Sektionen werden alljährlich abgeschlossen, spätestens auf den 31. Dezember.

-<sup>9</sup> Die Verbandsrechnung wird alljährlich auf den 31. Dezember abgeschlossen.

-<sup>10</sup> Für Verbindlichkeiten des Verbandes haftet nur das Verbandsvermögen. Die persönliche Haftung der Mitglieder ist auf die statutarisch festgelegten Mitgliederbeiträge beschränkt.

#### Art. 23 MITGLIEDERBEITRÄGE

-<sup>1</sup> Die natürlichen und juristischen Personen entrichten einen Jahresbeitrag, der jährlich durch die GV auf Antrag des ZV oder der Sektionsvorstände festgelegt wird.

-<sup>2</sup> Die Sektionen ziehen die Beiträge direkt bei Ihren eigenen Mitgliedern ein.

-<sup>3</sup> Werden höhere als die festgesetzten Beiträge einbezahlt, wird stillschweigend angenommen, dass der Differenzbetrag als finanzielle Unterstützung des Vereins gedacht ist.

-<sup>6</sup> Le CS soutient les Groupes de Travail sur les plans techniques et financiers.

-<sup>7</sup> Les Groupes de Travail organisent au moins une réunion par année.

#### Art. 22 FINANCES

-<sup>1</sup> L'ASTT est financée surtout par les cotisations obligatoires, par l'organisation de cours de formation ou formation continue, par un service bibliographie, par la vente de documents techniques et de listes d'adresses de l'ASTT, ainsi que par des dons privés.

-<sup>2</sup> Les cotisations des membres, ainsi que toutes les autres rentrées sont encaissées et gérées par les S.

-<sup>3</sup> Le financement du CC se fait par des contribution des S.

-<sup>4</sup> Le montant de la contribution des S, calculée en fonction du montant des cotisations perçues dans chaque S, est proposé par le CC et approuvé par l'AG.

-<sup>5</sup> Les S peuvent obtenir de la part du CC une aide financière; celle-ci doit d'abord être approuvée par l'AG.

-<sup>6</sup> En cas de bénéfice ce dernier sera utilisé dans un but bien défini. Un partage du bénéfice parmi les membres n'est pas permis.

-<sup>7</sup> L'année fiscale de l'ASTT coïncide avec l'année civile.

-<sup>8</sup> Les comptes des S sont clôturés chaque année au plus tard au 31 décembre.

-<sup>9</sup> Les comptes de l'ASTT sont également clôturés le 31 décembre.

-<sup>10</sup> L'Association ne répond que pour sa fortune. La responsabilité des membres ne dépasse pas le montant de la cotisation, selon les statuts.

#### Art. 23 COTISATIONS

-<sup>1</sup> Les personnes physiques et morales payent une cotisation annuelle, fixée chaque année par l'AG sur recommandation du CC ou d'un CS.

-<sup>2</sup> Les S perçoivent directement les cotisations auprès de leurs propres membres.

-<sup>3</sup> Si une cotisation plus élevée à celle exigée est reçue, il est tacitement accepté que la différence constitue une contribution volontaire à l'ASTT.

-<sup>4</sup> Einzelmitglieder, die im ZV oder SV sind, ist es freigestellt einen Jahresbeitrag zu entrichten.

-<sup>5</sup> Ehren- und Freimitglieder sind vom obligatorischen Jahresbeitrag befreit.

#### Art. 24 ENTSCHÄDIGUNGEN

-<sup>1</sup> Die Mitglieder des ZV, des SV und Obmänner der Fachgruppen werden für die laufenden Arbeiten und Teilnahmen an Sitzungen grundsätzlich nicht entschädigt.

-<sup>2</sup> Einzelmitglieder, die keine Entschädigung seitens des Arbeitgebers genießen, können ausnahmsweise vom Sektionspräsidenten eine Rückvergütung der entstandenen Reisekosten oder eine spezielle Entschädigung verlangen.

#### Art. 25 KONTROLLSTELLE

-<sup>1</sup> Die Kontrollstelle des Verbandes besteht aus 2 Revisoren und 1 Ersatzrevisor, die nicht den Vorständen angehören dürfen.

-<sup>2</sup> Die Wahl erfolgt durch die GV auf drei Jahre.

-<sup>3</sup> Wiederwahlen sind möglich.

-<sup>4</sup> Die Kontrollstelle prüft die Jahresrechnung und die Buchführung. Sie erstellt einen Bericht zu Händen der GV.

-<sup>5</sup> Die Kontrollstelle ist jederzeit berechtigt, Einsicht in Bücher und Belege zu nehmen, um die laufende Geschäftsführung zu prüfen.

-<sup>6</sup> Die Kontrollstelle kann bei gravierenden Unstimmigkeiten die Einberufung einer ausserordentlichen GV beantragen.

-<sup>7</sup> Die Kontrollstelle kann auch ein Treuhandbüro sein.

### IV Schlussbestimmungen

#### Art. 26 STATUTENREVISIONEN

-<sup>1</sup> Änderungen der Statuten können vom ZV oder durch mindestens 1/5 der stimmberechtigten Mitglieder schriftlich dem ZV vorgeschlagen werden.

-<sup>2</sup> Die Anträge werden vom ZV der GV mit zustimmender oder ablehnender Empfehlung oder eigenen Gegenvorschlägen unterbreitet.

-<sup>3</sup> Die Anträge müssen den Mitgliedern mit der Einladung zur GV schriftlich mitgeteilt werden.

-<sup>4</sup> Betreffend Beschlussfassung, siehe Art. 15.

-<sup>4</sup> Les membres individuels faisant partie du CC ou CS ne sont pas tenues de verser une cotisation annuelle.

-<sup>5</sup> Les membres d'honneur et les membres libres ne payent pas la cotisation annuelle.

#### Art. 24 DEDOMMAGEMENT

-<sup>1</sup> En principe les membres du CC, des CS et les responsables des Groupes de Travail ne sont pas dédommagés pour leur participation aux séances et travaux courants.

-<sup>2</sup> Des membres individuels qui ne sont pas au bénéfice d'une indemnisation de la part de leur employeur peuvent demander au Président de S le remboursement des frais occasionés lors de déplacements ou pour des prestations spécifiques.

#### Art. 25 CONTROLEURS

-<sup>1</sup> Pour contrôler les comptes de l'ASTT sont nommés 2 Contrôleurs et un remplaçant qui ne peuvent appartenir aux Comités.

-<sup>2</sup> Ils sont élus par l'AG pour une durée de 3 ans.

-<sup>3</sup> Des réélections sont possible.

-<sup>4</sup> Les Contrôleurs examinent les comptes de l'année et la comptabilité. Ils établissent un rapport pour l'AG.

-<sup>5</sup> Les Contrôleurs peuvent à tout moment jeter un regard dans les livres des comptes, pour apprécier la conduite des affaires.

-<sup>6</sup> En cas d'irrégularités importantes les Contrôleurs peuvent exiger la convocation d'une AG extraordinaire.

-<sup>7</sup> Pour contrôler les comptes et la comptabilité, il est possible de faire appel à un bureau fiduciaire au lieu de Contrôleurs.

### IV Dispositives Finales

#### Art. 26 REVISION DES STATUTS

-<sup>1</sup> Des propositions de modifications des statuts peuvent être faites par le CC ou par 1/5 des membres ayant le droit de vote. Ces propositions sont soumises par écrit au CC.

-<sup>2</sup> Les propositions sont présentées à l'AG par le CC, avec ou sans recommandations ou contre propositions.

-<sup>3</sup> Les propositions doivent être communiquées aux membres avec l'invitation pour l'AG.

-<sup>4</sup> Concernant les décisions, voir Art. 15.

#### Art. 27 VERBANDSAUFLÖSUNG

-<sup>1</sup> Die Verbandsauflösung kann vom ZV oder durch mind. 1/5 der stimmberechtigten Mitglieder schriftlich der GV beantragt werden.

-<sup>2</sup> Dieser Antrag muss den Mitgliedern mit der Einladung zur GV mitgeteilt werden.

-<sup>3</sup> Ein allfälliges Vereinsvermögen muss gemeinnützigen Institutionen mit gleichem oder ähnlichem Zweck zufallen. Die Entscheidung fällt die GV.

-<sup>4</sup> Betreffend Beschlussfassung, siehe Art. 15.

#### V Ratifizierung

##### Art. 28 INKRAFTSETZUNG

Diese Statuten wurden an der Generalversammlung vom 18. März 1993 genehmigt und mit Beschluss der Generalversammlungen vom 17. März 2006, 24. April 2009 und 23. April 2010 revidiert.  
Der deutsche Text ist massgebend.

Der Zentralpräsident  
des SVW

Der Vizepräsident  
des SVW

Jürg Läderach

Roland Dubach

#### Art. 27 DISSOLUTION DE L'ASSOCIATION

-<sup>1</sup> La dissolution de l'Association peut être demandée à l'AG, par le CC, ou par écrit, par au moins 1/5 des membres ayant le droit de vote.

-<sup>2</sup> Cette proposition doit être communiquée aux membres avec l'invitation pour l'AG.

-<sup>3</sup> En cas de dissolution un bénéfice éventuel doit être remis à des associations avec des buts semblables. La décision est prise par l'AG.

-<sup>4</sup> Concernant les décisions, voir Art. 15.

#### V Ratification

##### Art. 28 ENTREE EN VIGUEUR

Ces statuts ont été acceptés par l'Assemblée Générale du 18 mars 1993 et révisés par les Assemblées Générales du 17 mars 2006, du 24 avril 2009 et du 23 avril 2010.  
Le texte allemand fait foi.

Le Président Central  
de l'ASTT

Le Vice-Président  
Central de l'ASTT

Jürg D. Läderach

Roland Dubach